15. The Project Gutenberg EBook of Project Gutenberg Compilation of Short Stories by Anton Chekhov. [Электронный ресурс]. URL: https://www.gutenberg.org/files/57333/57333-h/57333-h.htm#Blink2H_4_0024 (дата обращения: 05.09.2021).

© Морозкина Е.А., Габдуллина А.Р., 2021 г.

УДК 81'25

DOI: 10.33184/yevssnp-2021-11-30.21

*Е.А. Морозкина (д.ф.н., проф. БашГУ, г. Уфа),
Г.С. Кашапова (асп. БашГУ, г. Уфа)*

ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА БЕЗЭКВИВАЛЕНТНОЙ ЛЕКСИКИ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ

Безэквивалентная лексика представляет собой уникальное языковое явление, при передаче которого переводчикам необходимо не только перевести конкретное слово, но также, сохранить его образность и учесть культурные особенности языка перевода. Статья посвящена актуальным проблемам перевода безэквивалентной лексики с английского языка на русский на материале текста Д. Ф. Купера «Прогаины в дубровах, или Охотник за пчелами» и его перевода, предложенного М.Н. Ковалевой и Р.М. Солодовник. В процессе изучения материала выявляются наиболее часто используемые методы перевода, позволяющие переводчику передать культурно-исторические тонкости языка оригинала.

Ключевые слова: художественный текст, культура, безэквивалентная лексика, перевод, методы

Abstract: Culture specific elements is a unique linguistic phenomenon, in the transmission of which translators must not only translate a specific word, but also preserve its imagery and take into consideration the cultural features of the target language. The article is devoted to the topical issues of translation of culture-specific elements from English into Russian based on the novel by James Fenimore

Cooper "The Oak Openings; or, the Bee Hunter" and its translation made by M.N. Kovaleva and R.M. Solodovnik. In the process of studying the material, the most frequently used translation methods are being identified, which allow translators to convey the cultural and historical subtleties of the original text.

Key words: *literary text, culture, culture-specific elements, translation, methods*

В области теории перевода центральной является концепция безэквивалентности. Ввиду культурных и системных различий, которые существуют на разных языковых уровнях, перед переводчиками стоит нелегкая задача найти способы передачи безэквивалентной лексики с одного языка на другой. Целью работы является выявление в работе американского писателя методов и способов перевода безэквивалентной лексики на русский язык. Актуальность работы обусловлена тем, что проблема переводимости безэквивалентной лексики занимает одну из главных позиций в современной лингвистике.

Ученые в своих работах уделяют особое внимание изучению проблемы переводимости/непереводимости безэквивалентной лексики, например, такие исследователи как А.И. Рецкер, С.И. Влахов, Флорин и другие. Впервые термин «безэквивалентная лексика» был введен Е.М. Верещагиной и В.Г. Костомаровым, которые считают, что безэквивалентная лексика – это «обозначение специфических для той или иной культуры явлений» [Верещагин, Костомаров 1980: 213].

Переводчикам зачастую бывает нелегко передать смысл безэквивалентной лексики. В этой связи учеными были предложены методы и способы их перевода. Известные лингвисты А. М. Фитерман и Т. Р. Левицкая в своей работе «Теория и практика перевода с английского языка на русский» выделяют три типа переводческих трансформаций: грамматические трансформации (перестановки, опущения и добавления, перестройка предложений), стилистические трансформации (описательный перевод, синонимические замены) и лексические

трансформации (замена, трансформация, генерализация, добавление и т.д.) [Левицкая, Фитерман 1963: 125].

Достижение полного восприятия текста художественного характера возможно не только при условии знания прямого значения слова и понимания смысла предложения, но и правильного перевода безэквивалентной лексики, которая хранит в себе определенную культурную и историческую информацию и является отражением картины мира нации. Стоит отметить, что также существует языковая картина мира, которая представляет собой способ видения и восприятия мира в целом. Языковая картина мира и национальная картина мира тесно переплетаются, и при формировании последней важную роль играют «системы ценностей, зависящие от социально-экономических, географических условий и от образа жизни конкретного народа» [Морозкина, Филипова 2015: 376].

В данной статье материалом анализа переводческих приемов при передаче безэквивалентной лексики с английского языка на русский послужил роман Д. Ф. Купера «Прогалины в дубровах, или Охотник за пчелами» и перевод М.Н. Ковалевой и Р.М. Солодовник. Писатель в своем произведении использует большое количество культурных и исторических терминов касательно быта и образа жизни американских индейцев конца 18 начала 19 веков. Творчество Д.Ф. Купера пользуется большой популярностью среди русскоговорящих читателей, его герои привлекают своим стремлением к справедливости, сильным духом и стойким характером. При описании быта, культуры, местности и, «создавая образы индейцев, Купер, несомненно, опирался на богатую литературную традицию» [Морозкина, Клецкова 2010: 376], а также, на достоверные исторические данные. Для лучшего восприятия и понимания эпохи того времени, в которой жили персонажи автора, необходимо наиболее достоверно передать исторический и культурный контекст его произведений на русский язык.

Разберем следующий пример из книги Д.Ф. Купера: «*Plenty Winnebago*». [Cooper 2018: 52]. М.Н. Ковалева и Р.М. Солодовник

решили перевести словосочетание следующим образом: «*Много виннебаго*» [Ковалева, Солодовник 1999]. Переводчики использовали метод транслитерации и в сносках указали переводческий комментарий, объясняя, что виннебаго - это индейский народ, который обитает на территории Северной Америки в штатах Висконсин и Небраска. В данном случае переводческий комментарий необходим, так как человеку, который впервые видит слово «виннебаго», понять его смысл будет сложно. Можно отметить, что переводчикам в данном случае удалось сохранить культурный колорит, но истинный смысл слова до русскоговорящего читателя был донесен лишь с помощью объяснения в сносках.

Следующий пример: «*you not had a belt of wampum*» [Cooper 2018: 51]. Предложение было передано на русский язык таким образом: «...ты не получил пояс-вампум» [Ковалева, Солодовник 1999]. Слово «вампум» имеет свое происхождение от языка коренных жителей Северной Америки, которые относятся к алгонкинской группе народов. У многих североамериканских племен вампумами назывались шнуры с нанизанными на них костями или бусами, которые служили у индейцев для различных целей. Например, у представителей племени ирокез вампумы использовались в качестве валютной единицы и украшением одежды. Так как переплетенные шнуры образовывали полосу, индейцы часто носили вампумы как пояс. В данном случае переводчики также использовали метод транслитерации, и понимание текста иноязычным читателем осуществляется через переводческий комментарий в сносках.

Как уже говорилось ранее, для переводчиков «камнем преткновения» при перенесении информации из одной языковой культуры в другую является безэквивалентная лексика, так как профессионалам нужно перевести не только само слово, но также, попытаться сохранить культурный и этнический колорит. В произведении Купера переводчики использовали транслитерацию, предоставив описание и объяснение смысла слов в сносках. Данный метод был использован для сохранения культурных и

смысловых значений слов, а переводческий комментарий был необходим для более глубокого понимания текста.

Таким образом, в современной лингвистике проблема переводимости безэквивалентной лексики занимает важное место. При выборе определенного метода перевода, главной задачей переводчика является умение найти наиболее удачный способ передачи безэквивалентной лексики с исходного языка на язык перевода, и при этом суметь сохранить национальные и культурные особенности, и концептуальные значения оригинального текста.

ЛИТЕРАТУРА

1. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Лингвострановедческая теория слова. - М.: Русский язык, 1980. С. 213.
2. Ковалева М.Н., Солодовник Р.М. Проголины в дубровах, или Охотник за пчелами. 1999. [Электронный ресурс]. URL: <https://librebook.me/progaliny_v_dubrovah__ili_ohotnik_za_pchelami . (дата обращения: 11.11.2021).
3. Левицкая Т. Р., Фитерман А. М. Теория и практика перевода с английского языка на русский. М.: 1963. С. 125.
4. Морозкина Е.А., Клецкова Д.Ю. Изображение индейского воина в романе У.Г. Симмса «Йемасси»// Вестник БашГУ. 2010. Т. 15. №2. С. 376-378.
5. Морозкина Е.А., Филипова Ю.А. Репрезентация антиномии В. Фон Гумбольдта о неразрывном единстве и внутренней противоречивости языка и мышления в национальной языковой картине мира // Современные проблемы науки и образования. 2015. -376 с.
6. James Fenimore Cooper The Oak Openings; or, the Bee-Hunter / J.F. Cooper. –М.: T8RUGRAM/Original,2018. 598 с.

© Морозкина Е.А., Кашапова Г.С., 2021.